

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УПРАЖНЕНИЙ-ПЕРЕВОДОВ В РАБОТЕ УЧИТЕЛЕЙ

Отахонова Моҳигул Ривожиддиновна

Учитель русского языка средней общеобразовательной школы № 8

Туракурганского района Наманганской области

Аннотация: В статье рассматривается переводческая деятельность педагогов, практика перевода, способствующая приобретению, развитию и закреплению знаний и умений учащихся в области русского языка. Перевод, включенный в практику изучения языка наряду с общепринятыми видами учебной деятельности, такими как чтение, аудирование, письмо и развитие словарного запаса, можно охарактеризовать как "педагогический инструмент", поскольку его целью является обучение языку.

Ключевые слова: перевод, обучение языку, метод перевода, средства обучения, языковые навыки, инновационная деятельность, учитель.

Практика перевода всегда была предметом споров о том, что может быть эффективным и действенным инструментом в изучении иностранного языка. До недавнего времени перевод не пользовался успехом в педагогическом сообществе. Это рассматривалось как бесполезный инструмент в контексте изучения иностранного языка как языковой деятельности.

Однако в последние несколько десятилетий интерес к практике перевода на уроках иностранного языка растет. В последнее время учителя иностранных языков возобновляют использование перевода в различных учебных целях. Отмечается, что переводческая деятельность может использоваться в педагогических целях наряду с другими видами традиционной языковой деятельности, а перевод как метод, применяемый в практике обучения языку, способствует более глубокому проникновению в суть изучаемого материала [1].

Интеграция нашего государства в международное сообщество, развитие науки и техники требуют от подрастающего поколения хорошего владения профессиональной квалификацией для осуществления конкурентоспособной деятельности в многокультурном мире. Знание иностранных языков, в том числе и русского, является одной из составляющих профессиональной компетентности специалистов любого профиля [4, 15].

Одним из важных критериев изучения иностранного языка в школах является умение правильно переводить любую литературу. Это означает, что умение правильно переводить с одного языка на другой сегодня является важным и необходимым искусством. Поскольку каждый день человек сталкивается с новыми терминами или текстами по своей специальности, их содержание можно использовать в профессиональной деятельности.

В стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан особое внимание уделено углубленному изучению иностранных языков, что способствует дальнейшему совершенствованию системы непрерывного образования, повышению доступности качественных образовательных услуг, продолжению курса подготовки высококвалифицированных кадров в соответствии с современными потребностями рынка труда [1, с. 11].

Изучая грамматический строй русского языка, совершенствуя речевые навыки, учащиеся, обучающиеся на узбекском языке, опираются на правила родного языка. Целенаправленное, умелое использование перевода помогает сопоставить факты родного и изучаемого языков и предотвращает ошибки, которые могут возникнуть из-за шума. В обучении неместных носителей родной язык является необходимым и практически коммуникативным средством. Главное, что должен учитывать говорящий - это статус общения, его тональность, характер отношений с собеседником, социальный статус, возраст, уровень образования и т.д. Чем выше активное включение каждого учащегося в речевую деятельность на иностранном языке, мотивационный настрой, тем выше уровень речевого развития двуязычной личности, способной достичь достаточного уровня синтеза.

Общение вторичной языковой личности протекает в форме непрерывного общения различных языковых личностей, в результате чего коммуникативные действия взаимно обогащаются языковым опытом своих партнеров. В русском языке предлоги присоединяются к управляющему слову, выраженному глаголом в предложении, определяя синтаксические функции в сочетании с тем или иным падежом существительных или других частей речи. В узбекском языке глаголы требуют, чтобы управляемые слова спрягались с существительными в соответствующей форме падежа и последующим словом.

Так как связь между словами в русских словосочетаниях и предложениях осуществляется с помощью служебных суффиксов, постлогов, служебных названий (в соответствующих рабочих формах), а также определенного порядка слов (в некоторых случаях) [2, с. 26]. Правильное использование предлогов в русском языке в процессе осуществления качественного перевода представляет большую трудность для учащихся.

Обратный перевод - еще один мотивационный вид переводческой деятельности, который нравится читателям. Это занятие будет очень эффективным, если его тщательно подготовить. Тексты, выбранные для перевода, не должны быть слишком длинными или слишком лингвистически сложными.

Все вышеперечисленное ясно показывает, что перевод является полезным средством обучения и может быть применен в процессе изучения иностранного языка. Кроме того, задания на перевод дают студентам возможность работать в группах и помогают подготовить их к экзаменам на различные языковые компетенции [3, 29].

Перевод как метод обучения русскому языку как неродному до сих пор является предметом исследований и остается одной из самых обсуждаемых тем среди

лингвистов, методистов и педагогов. Однако это исследование показывает, что переводческая деятельность является полезным педагогическим инструментом. При целенаправленном и творческом включении в программу изучения языка перевод становится подходящим методом языковой практики для многих студентов. При включении в повседневную деятельность в классе перевод помогает учащимся развивать и улучшать навыки чтения, разговорной речи, письма, грамматики и словарного запаса. Перевод на уроках иностранного языка помогает лучше понять структуру двух языков, а также укрепляет навыки перевода. Это эффективный и действенный инструмент в изучении иностранного языка. Тем не менее, практикой перевода не следует злоупотреблять в классе, и она должна быть должным образом интегрирована в преподавание языка наряду с другими средствами обучения.

Таким образом, для улучшения работы по переводу рекомендуется проводить упражнения тренировочного характера, вопросно-ответные беседы или использовать части текста для написания диктанта, изложения, а также устный пересказ на русском языке, что является одним из важнейших этапов в процессе обучения связной иноязычной речи.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ:

1. Указ Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года // Народное слово. Ташкент, 2017, 8 февраля.
2. Эрназарова М. Перевод как один из способов обучения // Преподавание языка и литературы. Ташкент, 2018. № 6. С. 25-26.
3. Мамаджанова, М. Р., Хаитбаева, Г. И., & Икрамова, Х. М. (2018). Интерактивная форма обучения русскому языку в системе профессионального образования. in viii international correspondence scientific specialized conference "international scientific review of the problems of philisophy, psychology and pedagogy" (pp. 25-29).
4. Мамаджанова, М. Р. (2020). Использование интерактивных методов на уроках русского языка. Science and Education, 7(5), 225-230.